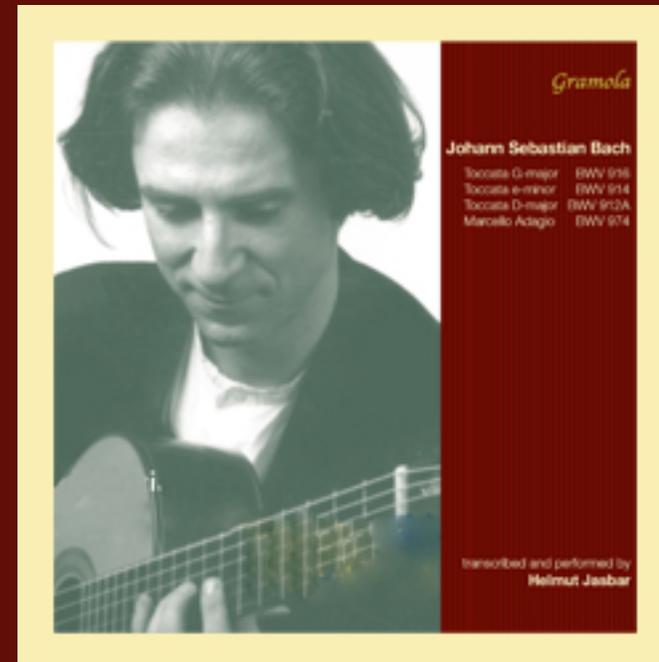


# Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Transcribed and performed by

# Helmut Jasbar

- |    |   |         |
|----|---|---------|
|    | Toccatà G – Dur / G - major BWV 916                     | (10:37) |
| 1  | Toccatà   | (2:39)  |
| 2  | Adagio  | (3:33)  |
| 3  | Allegro e presto  | (4:01)  |
|    | Toccatà e – moll / e – minor BWV 914                    | (9:57)  |
| 4  | Toccatà   | (3:01)  |
| 5  | Adagio  | (2:49)  |
| 6  | Fuga (a 3 voci)   | (4:03)  |
|    | Toccatà D – Dur / D – major BWV 912A                    | (15:56) |
| 7  | Toccatà   | (4:48)  |
| 8  | Adagio  | (6:55)  |
| 9  | Allegro   | (4:07)  |
|    | Alessandro Marcello (1673–1747) / Johann Sebastian Bach |         |
| 10 | Adagio (Original d – moll / d – minor) BWV 974          | (4:06)  |



Gramola 99060

# Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Transcribed and performed by **Helmut Jasbar**

## Der ferne Bach

(Titel einer Rede von Wolfgang Hildesheimer aus dem Jahr 1985.)  
Wer war Johann Sebastian Bach? Eine Frage, die man sich angesichts seiner unvergleichlichen Musik ein wenig ratlos stellt. Dieser Mann, dessen Musik uns scheinbar so vertraut ist und als Monolith im Fundament unserer Kulturgeschichte ruht, er entzieht sich unserem Blick, seine Partituren sind Gitter, Zäune, hinter denen er verschwunden sein mag. Liest man die wenigen Briefe, die uns erhalten geblieben sind, so begegnet man Floskelreihen, amtsgebräuchlichen Sprachfiguren, selbst der Brief an den Jugendfreund wurde mit "Euer Hochwohlgeboren ganz gehorsamst-ergebener Diener" unterschrieben, der Mensch verrät sich nicht in ihnen. Selbst seine optische Erscheinung ist uns nur scheinbar geläufig, die relative Ähnlichkeit der Portraits täuscht, schreibt Hildesheimer, es hat, im Laufe eines Jahrhunderts ein Maler vom anderen abgemalt. Bach erscheint deshalb ausschließlich im nach links gewandten Halbprofil, auch das am meisten strapazierte Portrait von Johann Gottlieb Haussmann - das im Übrigen mehrmals übermalt wurde - ist die Arbeit eines "Stümpers ohne malerische Qualitäten" (W. H.), eines Restaurators und Kopisten. In Wirklichkeit wissen wir also nicht einmal, wie er aussah. Wir wissen nichts: das barocke Weltbild ist mit seinen Menschen für immer verschwunden, damit jegliches Maß für diese Zeit, auch die für uns selbstverständliche ästhetische Reflexion kann nicht bei Bachs Zeitgenossen vorausgesetzt werden, sie existierte damals noch nicht, kaum einer dachte beim Anhören eines Werkes überhaupt an Musik als eine Disziplin der Künste. Musik hat mit Ende des 18. Jahrhunderts eine fundamental andere Bedeutung erhalten; unsere Auffassung der Zeit davor beruht auf Mutmaßungen.

So bleibt uns nur, was sein Werk in uns vermag. Wohlgermerkt: das Hören Bachscher Musik erzählt uns nichts über seine Empfindungen, sondern im besten Falle das, was er in uns auslösen wollte. Zu oft verfallen wir dem Irrtum, aus dem Gehörten die jeweilige Verfassung des Schöpfers heraus hören zu können, vielmehr lassen wir uns in die Stimmung versetzen, in die uns der Komponist versetzen will.

Die Beschäftigung mit den drei hier vorliegenden Toccaten hat in meinem Fall keine dieser Fragen beantworten geholfen, eher könnte ich sagen, dass sich die Rätsel seitdem noch vertieft haben... Der fragile, durchsichtige Klang der Gitarre schien mir adäquat zu diesen frühen, für Cembalo geschriebenen Werken mit ihren tastenden, stilistisch noch nicht vollkommen sicheren Ausdruck. Bach schrieb sie in seinem dritten Lebensjahrzehnt, er war keineswegs ein Wunderkind, nur wenige seiner Frühwerke wären uns erinnerlich, würden sie nicht von Johann Sebastian Bach stammen. Gerade dies scheinbar unvollkommene war es, was mich in seinen Bann gezogen hat und vier Jahre beschäftigt hat. Meine Transkriptionen bemühen sich den begrenzten Möglichkeiten der Gitarre gerecht zu werden, Vorbilder waren mir Bachs Einrichtungen eigener Werke, insbesondere die für Laute. Ein Beispiel für seinen eigenen, unkomplizierten Umgang mit Bearbeitungen, steht am Schluss dieser Aufnahme: das Adagio von Benedetto Marcello, ursprünglich für Streichorchester, hat Bach für Cembalo eingerichtet. Die Realisation dieser Arbeit bedeutet mir viel, es scheint, als wäre damit eine Phase meiner musikalischen Entwicklung abgeschlossen, eine Zeit, zu der die Musik, die nun auf dieser Aufnahme erstmalig als Version für Gitarre vorliegt, einen steten Kontrapunkt bildete.

*Gramola*

# Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Transcribed and performed by **Helmut Jasbar**

## **The distant Bach** (title of a speech given by Wolfgang Hildesheimer)

Who was Johann Sebastian Bach? In light of his outstanding musical output, it is a question that leaves us somewhat helpless. This man, whose music seems so familiar to us and rests as a monolith in the foundation of our cultural history, he removes himself from our view, his scores being screens, fences behind which he might have disappeared. The few letters of his that have survived are full of the elaborate formalities and figures of speech commonly used in his days. Even one of his youthful letters to a friend would contain signing off phrases like "Euer Hochwohlgeboren gantz gehorsamst ergebener Diener" (roughly, "To Thee, most honorable, Your most obedient servant"). Bach's personality remains invisible among these many lines. Even his face is only apparently familiar to us, his biographer Hildesheimer tells us that the remarkable similarity of the Bach portraits is misleading. Over the centuries, one painter has copied from a previous one, hence Bach is usually only seen in a half-profile, showing the right side of his face. Worse still, the famous portrait by Haußmann was the work of an "amateur without any artistic skills." (Hildesheimer), a mere restorer and copyist. In fact, we probably have no idea how Bach really looked like. We know next to nothing of the Baroque world, nor the people who inhabited it and have therefore lost all judgment of the time. The pursuit of asthetical reflection, obvious and automatic to us, cannot be taken for granted among Bach's contemporaries. It was virtually nonexistent, with music barely regarded as being among the fine arts. This general conception of music changed radically at the end of the 18th century, anything we know about the perception of music before that date being largely assumption.

We are left with whatever the music generates within ourselves, listening to Bach's music does not tell us anything about his emotions, at best we can learn what the composer wanted the audience to feel. Any attempt to comprehend the composer's emotional state from what we hear must fail: the music may only evoke in us those feelings the composer intended for us.

Dealing with the three Toccatas didn't bring me any answers, rather the mystery deepened...The fragile, transparent sound of the guitar seemed appropriate for these early pieces, written for keyboard in a still tentative, not yet fully determined style. Bach wrote them in his twenties. He was no infant prodigy, and if it were not for the genius of his later work and the fact that they were by J.S.Bach, many of his early pieces would probably be forgotten. It was just this apparent imperfection that fascinated me and kept me busy for four years. My transcription - certain parts of which may deserve to be called recreation - tries to meet the limited resources of the guitar, using Bach's arrangements of his own works, in particular those for the lute, as a role model. A good example of Bach's own uncomplicated way of dealing with arrangements can be found at the end of the CD: Benedetto Marcello's Adagio, originally written for strings, was transcribed by Bach for harpsichord. The completion of this recording is of great importance to me, coinciding as it does with the completion of a phase in my own musical development, a time when Bach's early Toccatas where a steady counterpoint. They are now available for the first time in a guitar version.

*Gramola*

# Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Transcribed and performed by

# Helmut Jasbar

Helmut Jasbar lebt als Komponist und Gitarrist in Wien; in Innsbruck unterrichtet er an der dortigen Musikhochschule Mozarteum. Seit seinem New York Debut im Lincoln Center, Avery Fisher Hall 1990 und seinem Konzert bei Leo Brouwers International Guitar Festival in Havanna, Kuba 1992, das als Höhepunkt mit stehenden Ovationen gefeiert wurde, hat sich seine Karriere rasant entwickelt. 1993 gastierte Jasbar als Solist in acht verschiedenen Ländern. Neben seiner Tätigkeit als Solist ist Jasbar als Komponist tätig. Beim Verlag Bosworth betreut er derzeit eine Edition seiner Werke.

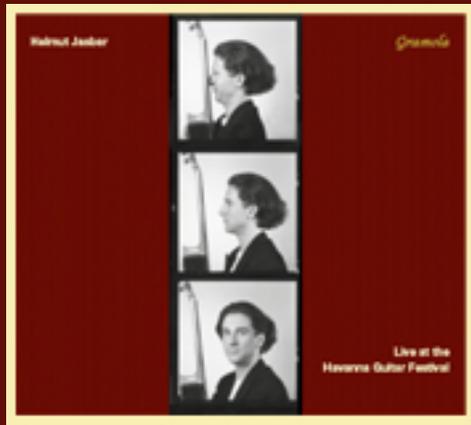
Helmut Jasbar is a Viennese guitarist and and composer who is gaining world-class recognition. He has had numerous popular and critical successes with his recordings and performances of classical and jazz works from Bach to modern improvised music. His own guitar compositions have proved extremely popular with the general public and with the guitar milieu - his recent works have been performed by some of the world's finest guitar players. He tours extensively and has performed on four continents. A recent appearance at Leo Brouwer's guitar festival in Havana, Cuba brought him a standing ovation and much critical acclaim. Jasbar's concerts have been broadcast by Austrian, German and American television and radio. He presently lives and works as a performer and composer in Vienna.

*Gramola*

# Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Transcribed and performed by **Helmut Jasbar**

Helmut Jasbar Live at the Havana Guitar Festival



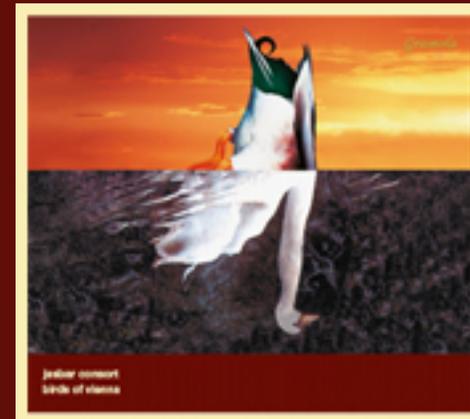
Gramola 99061

Jasbar Consort - Wahnsinnige Sehnsucht



Gramola 99062

Jasbar Consort - Birds of Vienna



Gramola 99063

*Gramola*

**Johann Sebastian Bach** (1685 – 1750)

Transcribed and performed by **Helmut Jasbar**

Produced by Helmut Jasbar

Recorded at Voehrumhaus No.5 in Peine, Hannover/Germany 1993

Guitar made by Kolya Panhuizen

Digital Editing Rudi Rabong

Photos Friedemann Kiefer

Artwork Herbert Ellinger

Translation Howard C. Friend

All selections transcribed by Helmut Jasbar

Remastering December 2002 Georg Mittermayer

Special Thanks to Heidi Spenke, Friedemann, Herb and Barbara

Digital Artwork Joachim Raunig, Ruth Freitag

Distributed by Gramola

[klassik@gramola.at](mailto:klassik@gramola.at)

[www.gramola.at](http://www.gramola.at)

Gramola 99060

*Gramola*